



photo by Beatrice Catanzaro

## Abstract of “The Palestinian Detainee and the Book”

By Khalil Ashour

I recall that a detainee narrated for us the story “Les Misérables” by Victor Hugo, in several chapters. He used to narrate one chapter a day, until he finished the story after two weeks. We used to wait anxiously everyday, until its nighttimes to listen to a new chapter. We all felt as if “Jean Valjean” the hero of the novel, was living among us. The last night we were so sad, as “Jean Valjean” was leaving our detention centre, knowing that we were never to meet him again. And when the moment of separation arrived, a sorrowful silence fell upon us all.

It is natural for detainees to pursue any mean in order to free themselves from imprisonment, and search for a way to escape from their harsh and bleak reality. Those who are deprived of bread dream of bread, and those who are deprived of freedom seek freedom. The Palestinian prisoner resorted to books in order to dream and free themselves through words as well as to escape to an alternative to their lived reality. If the book was a novel, the prisoner lives with its characters and moves amongst them from one place to the other, eavesdrops on their discussions, experiences their feelings, and walks around in their homes. This feeling creates another life for the prisoner, another world, and another reality.

Hence, books transferred and freed prisoners, even if it was temporary, it is the path to their salvation, as it also brings new ideas to the reader, and new beliefs, it introduces us to different lived experiences, which leads to a widening of horizon and an openness towards difference. The more books a human reads, the more minds he tackles and deals with, the more he enriches his knowledge. A book is a spring of knowledge that quenches the intellect's thirst for learning, blessed are those minds that are forever thirsty.

A book is a new world - we add to the world we know a space for another. The book is a transformation tool from a state to a better one, if we listened carefully to what it says and comprehended what it means. A book does not redeem humans from illiteracy, ignorance, delusion and myth only, it redeems one from corruption, bad manners, bad behavior, narrow mindedness, and bias.

Books reveal your true self, guide you to what you will become, and illuminate your world just like the sun lights your day. There are two truths in this world, the first is God which is a permanent truth, and the second; the world, is temporary. We came to this life to read the second truth in order to understand the first, and those who do not know are the ones who do not read.

\* Khalil Ashour, Nablus - prisoner from 1970 to 1982. Book lover and frequent visitor to the Prisoners' section of the Nablus Library.

### Nablus Municipality Library: The Prisoners' Section a needle in the binding

**Installation by the artist Beatrice Catanzaro.** The projects consists of dislocating circa 200 books from the Prisoner's Section of the Nablus Municipality Library and make them available to the general public at the *Khalidi Library* in Jerusalem. Along side with the books, three videos exploring the personal relations that Khalil Ashour and Abdallah Abu Ghudeeb had with books during their years of imprisonment. The installation is the result of almost two years of research by the artist in the Nablus Municipality Library in collaboration with Khalil Ashour.

The prisoner's book section of the Nablus Municipality Library hosts approximately 8000 books read by Palestinian political prisoners between 1967 and 1995.

A series of open talks will accompany the exhibition, in order to unfold the central role of books and self-organized education among Palestinian prisoners.

**The Imprisoned Book. Talks on the Prisoners' Library**, curated and moderated by **Esmail Nashif**, Professor and researcher, who has published research on Political Imprisonment in Palestine.

All talks will be held in Jerusalem at The Khalidi Library, Bab El-Silsilah Rd. Old City and in Ramallah at the International Academy of Art - Palestine, Aref al-Aref Building, behind the Arab Bank, al-Bireh using simultaneous transmission.

#### Thursday 20.10.2011

**18:00** Opening reception for installation *a needle in the binding* (in Jerusalem only)

**18:30** *The Imprisoned Book: A general introduction.* Speakers: **Adel Samara**, thinker and former political prisoner and **Waleed al Hodali**, novelist and former political prisoner

#### Thursday 27.10.2011

**18:30** *The Imprisoned Book: The experience of women political prisoners.* Speakers: **Rula Abu Dhou**, political activist and former political prisoner and **Etaf Elayan**, researcher and former political prisoner

#### Friday 4.11.2011

**18:30** *The Imprisoned Book: A comparative perspective.* Speakers: **Abid al Sattar Qassem**, thinker and former political prisoner and **Hasan Obied**, researcher and former political prisoner

The art works and Talks programme above are part of the *Jerusalem Show: On/Off Language*

Produced by Al Ma'mal Foundation for Contemporary Art

The artist would like to thank: Lutfieh Ashour and Iman Dowood for their care and support; Abdallah Abu Ghudeeb for his contribution and stories; Fatima Kadoumy and Saeed Saeed for their friendship and hospitality; Bashar Said Tammam, director of the Nablus Municipality Library and all the employees for their kindness and help; Michael Komem for technical support and subtitling.

## مقتطف من «المعتقل الفلسطيني والكتاب»

بقلم خليل عاشور

اذكر أن أحد المعتقلين روى لنا قصة «البؤساء» لفكتور هوغو على عدة فصول وفي كل ليلة يروي لنا فصلا منها حتى انهارا بعد اسبوعين. وفي كل يوم كنا ننتظر حلول الليل حتى نستمتع الى فصل جديد. وكان احساسنا جميعنا أن «جان فالجان» بطل الرواية يعيش بيننا. وفي اليوم الأخير شعرنا بحزن شديد لأن «جان فالجان» سيغادرننا الى خارج المعتقل وأنا لن نلقاه. وحين جاءت لحظة الفراق حل علينا الصمت الحزين.

إنه لمن الطبيعي أن يلجأ المعتقل الى أي وسيلة خوره من الاعتقال ويبحث عن أي طريقة تخرجه من الواقع القاسي والكئيب. ان المحروم من الخبز يحلم به والمحروم من الحرية يسعى اليها وقد لجأ المعتقل الفلسطيني الى الكتاب ليحلم عن طريقه ويتحرر بواسطته ويعيش به واقعا غير واقعه فإذا كان الكتاب قصة فإن المعتقل يعيش مع أبطال القصة وينتقل بينهم من مكان إلى مكان يسمع حواراتهم ويشعر بأحاسيسهم ويحس في بيوتهم ويجلس معهم. إن هذا كله يعني له حياة أخرى وعالما آخر وواقعا مختلفا. فالكتاب اذن انتقل به وحرره ولو مؤقتا وكان وسيلة خلاصه. والكتاب أيضا يضيف لفكر القارئ أفكارا ولقناعاته فاعات أخرى ولوفقه من الحياة مواقف تختلف معه او تؤيده وفي ذلك سعة لادراكه ومساحات أخرى لوعيه واحساسه.

انه بقدر الكتب التي يطالعها الانسان. بقدر العقول التي يتعرف عليها ويتعامل معها فيغني عقله ويثري ثقافته. إن الكتاب ينبوع معرفة. وتتنوع المعرفة بتعدد بتابعيها ومثلما يروي الانسان ظمأه من ينبوع ماء يروي عقله من ينبوع معرفة وطوبى للعقول التي تبحث عن الارتواء ولا تكتفي.

والكتاب عالم جديد - إذا قرأناه أضفنا للعالم الذي نعرفه مساحة للعالم آخر. والكتاب وسيلة انتقال من حالة الى حالة أخرى أفضل منها إذا اصغينا جيدا لما يقول وادركنا جيدا ما يعنيه.

والكتاب لا يحرر الانسان فقط من الأمية والجهل والوهم والخرافة بل يحرره أيضا من فساد الرأي وسوء الخلق وخطأ المواقف وخطيئة السلوك وضيق الأفق والتعصب للذات أو للجماعة.

إن الكتاب يكشف ما أنت عليه ويدلك على ما يجب أن تكون ويضيء عالمك مثلما تضيء الشمس سماء دنياك. هناك حقيقتان الأولى حقيقة دائمة هي الله والثانية حقيقة مؤقتة هي العالم ولقد جئنا الى هذه الحياة لنقرأ الحقيقة الثانية كي نعرف الحقيقة الأولى والذين لا يعرفون هم الذين لا يقرؤون.

\* خليل عاشور. نابلس - سجين سابق ١٩٧٠ - ١٩٨٢. من محبي الكتب. ويزور قسم كتب الأسرى في مكتبة نابلس باستمرار.

### مكتبة بلدية نابلس: قسم الأسرى

«إبرة في الغلاف»

عمل تركيبى للفنانة بياتريتشة كتنزارو. يشتمل المشروع على حوالي ٢٠٠ كتاب اقترضت من قسم الأسرى في مكتبة بلدية نابلس وجعلها متاحة لعامرة الناس في مكتبة الخالدي في القدس. وبالإضافة الى هذه الكتب ثلاثة أشرطة فيديو تكشف علاقة خليل عاشور وعبدالله ابو غضيب مع تلك الكتب خلال سنوات أسرههم. يأتي العرض نتيجة لحوالي عامين من البحث من قبل الفنانة في مكتبة بلدية نابلس بالتعاون مع خليل عاشور. ويحوي قسم الأسرى في مكتبة بلدية نابلس على ما يقرب من ٨٠٠٠ كتاب قرأها السجناء السياسيون الفلسطينيون بين عامي ١٩٦٧ و ١٩٩٥.

سيرافق افتتاح العرض نقاشات مفتوحة للكشف عن أهمية الكتب والتثقيف الذاتي بين الأسرى الفلسطينيين.

**الكتاب السجن.** نقاش حول مكتبة الأسرى. برنامج ندوات ينظمه ويديره د.إسماعيل الناشف. باحث في شؤون الأسرى في القدس. وقد نشر العديد من الأبحاث حول الأسرى السياسيين في فلسطين.

ستجري جميع النقاشات في القدس. في مكتبة الخالدي. طريق باب السلسلة. البلدة القديمة وفي رام الله في الأكاديمية الدولية للفنون - فلسطين. عمارة عارف العارف. خلف البنك العربي. البيرة وبوجود مترجمين فوريين.

الخميس ٢٠١١ / ١٠ / ٢٠

١٨:٠٠ الافتتاح

١٨:٣٠ «الكتاب السجن»: مقدمة عامة.

المتحدثون: عادل سمارة. مفكر وسجين سابق ووليد اليهودي. روائي وسجين سابق

الخميس ٢٠١١ / ١٠ / ٢٧

١٨:٠٠ «الكتاب السجن»: تجربة الأسيرات الفلسطينيات.

المتحدثات: عفاف عليان. ناشطة سياسية وسجينة سابقة وولى أبو دحو. باحثة وسجينة سابقة

الجمعة ٢٠١١ / ١١ / ٤

١٨:٣٠ «الكتاب السجن»: نظرة مقارنة.

المتحدثون: عبدالستار قاسم. مفكر وسجين سابق وحسن عبيد. باحث وسجين سابق

الأعمال الفنية وبرنامج الندوات هي جزء من عرض القدس: لغة تشغيل/إيقاف. والذي تنتجه مؤسسة العمل للفن المعاصر

تتوجه الفنانة بالشكر الجزيل لكل من: لطفية عاشور وإيمان داوود لرعايتهم وتقديم الدعم. عبد الله أبو غضيب لمساهمته وقصصه. فاطمة سعيد وسعيد قدومي للصدافة وحسن الضيافة. بشار سعيد تمام مدير مكتبة بلدية نابلس وجميع موظفي المكتبة للطفهم مساعدتهم. مايكل كوميم على الدعم الفني والترجمة.

على أبواب الجنة thejerusalemshow



Al-Ma'mal Foundation for Contemporary Art  
New Gate, Old City, Box 14644, Jerusalem 91145, t: +972 2 6283457, f: +972 2 6272312  
e-mail: info@almamalfoundation.org, website: www.almamalfoundation.org

Sponsored by



Al-Ma'mal Foundation for Contemporary Art is supported by Ford Foundation